

INTERLINGUISTISCHE MÜNDLICHE MEDIATION B1 · Eine Sprachnachricht aufnehmen

Anja Geisler und Birgit Ott

Thema: Spanischkurs in Granada

Inhalt

A Situationsbeschreibung und Aufgabe

B Texte

C Tipps zur Lösung der Aufgabe

D Redemittel

E Musterlösung

F Erwartungshorizont

G Bewertungstabelle



A Situationsbeschreibung und Aufgabe

Situation

Ihre Freundin Klara aus Hamburg möchte im September für drei Wochen nach Andalusien fahren und ihren Urlaub dort mit einem Spanisch-Intensivkurs verbinden. Sie studiert Architektur und hat vor drei Monaten im Sprachenzentrum ihrer Uni mit einem A1-Kurs Spanisch angefangen. Jetzt sucht sie eine Sprachschule in Granada, wo sie ihre Kenntnisse möglichst schnell verbessern kann. Außerdem würde sie gern an Ausflügen in andere Städte in der Umgebung teilnehmen. Sie interessiert sich besonders für die arabische Architektur und die Tänze in Andalusien. Um auch das andalusische Alltagsleben kennenzulernen, würde sie am liebsten in einer spanischen Familie wohnen. Klara hat Sie gebeten, ihr bei der Suche nach einer passenden Schule zu helfen. Sie haben im Internet gesucht und dieses Angebot von der „Academia Mulhacén“ gefunden.



Aufgabe

Erklären Sie Ihrer Freundin in Form einer Sprachnachricht von 2-3 Minuten Länge, warum diese Sprachschule für sie passen könnte und welche Intensivkurs-Modalität Sie ihr empfehlen würden. Gehen Sie nur auf die Punkte ein, die für Klara relevant sind. Geben Sie ihr auch noch 1 - 2 andere Informationen über die Schule, die für sie interessant sein könnten. Sie haben 10 Minuten Zeit zur Vorbereitung.

B Text

Academia Mulhacén

Centro de Enseñanza de Español en Granada

Granada es una ciudad llena de vida y de ambiente universitario. En sus calles, estrechas y sinuosas, se esconde una vibrante vida nocturna con numerosos pubs, cafés y discotecas. Pero también es el hogar de la Alhambra, un impresionante palacio que representa el testimonio arquitectónico más destacado de la época árabe en España.

Granada está ubicada junto a las montañas de la Sierra Nevada al norte y, hacia el sur, a sólo 60 km de las playas de la Costa Granadina, lo que convierte esta ciudad en un lugar ideal para aprender español y conocer Andalucía.

La *Academia Mulhacén* se encuentra en el centro de la ciudad, a 5 minutos de la Alhambra. Su sede se halla en una casa antigua, con patio y jardín al estilo granadino, pero completamente renovada. Las aulas están equipadas con pizarra digital, la escuela cuenta con una biblioteca y cafetería modernas y los alumnos disponen de conexión a internet por Wifi en todo el recinto.



DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS INTENSIVOS

Clases (45 min.)	4 clases de 45 minutos de español diarias (lunes – viernes, 9:15 – 12:45h, con pausa de 30 min.)
	1 clase extra (13:00 – 13:45h.; ver Modalidades 1 y 2, a elegir)
Número máximo	8 alumnos por grupo
Niveles	A1 hasta C2 (se realiza una prueba inicial para determinar el nivel de cada alumno)
Fechas de inicio	Todos los lunes del año
Duración de los cursos	1 – 8 semanas
Precio curso por semana	290 € (25 horas de clase + programa cultural por las tardes)



(c) 123rf-Images

Modalidad 1: Español & Cultura

Esta modalidad es ideal para combinar el perfeccionamiento de la lengua con el conocimiento de la cultura española. Está dirigida a estudiantes de los niveles intermedios y avanzados, que practicarán el uso del español a través del estudio de temas históricos, sociales y culturales.

Modalidad 2: Español & Flamenco

Después de las clases de lengua española, bailaoras profesionales te harán sentir el arte del flamenco. Para quienes quieran experimentarlo en primera persona, este taller ofrece una clase práctica de baile diaria. Está abierto a alumnos de todos los niveles.

ALOJAMIENTO

Se ofrecen los siguientes tipos de alojamientos:

- a. Residencia de estudiantes (habitación individual) – 130 €/semana
- b. Apartamento independiente – 250 €/semana
- c. Casa de familia (habitación individual) – 240 €/semana

Los alojamientos en familia son seleccionados cuidadosamente e incluyen un régimen de comidas caseras, con dos comidas al día: desayuno + almuerzo o cena.

PROGRAMA CULTURAL

La escuela organiza actividades variadas, a las que todos los alumnos interesados se pueden apuntar.

Tardes (de lunes a viernes):

Visitas (principales monumentos de Granada), talleres, charlas, películas, conciertos, rutas de tapas... ¡y mucho más!

Fines de semana:

- Rutas de senderismo por la Sierra Nevada.
- Excursiones con visitas guiadas (en español, inglés y alemán):
Málaga, Córdoba y Sevilla; Alpujarras (Pueblos blancos).
Precio: 15-25 € por excursión.

C Tipps zur Lösung der Aufgabe

Schritt 1

Lesen Sie die Situationsbeschreibung und die Aufgabe in **A**.

- Unterstreichen Sie zuerst in der Aufgabe, was Sie genau tun sollen.
- Markieren Sie dann in der Situationsbeschreibung in unterschiedlichen Farben die Punkte, die für Klara interessant sind: Informationen **zum Sprachkurs**, **zum Rahmenprogramm** und **zur Unterkunft**.

Schritt 2

Lesen Sie nun die Beschreibung der Sprachschule.

- Markieren Sie alle Informationen, die zu den drei Punkten passen, in den gleichen Farben wie in Schritt 1.
- Unterstreichen Sie auch andere Informationen über die Schule, die Sie Klara geben möchten (z.B.: zur Lage, zu den Klassenräumen, etc.)

Schritt 3

Unterstreichen Sie in Text **B** in Rot landeskundliche Aspekte, die Sie erklären wollen und machen Sie sich dazu kurze Notizen, z.B.

- Name der Schule „Mulhacén“= höchster Berg in der Sierra Nevada
- Alhambra = berühmte Stadtburg aus der arabischen Zeit

Schritt 4

Nehmen Sie nun die Sprachnachricht auf. Die Redemittel in **D** helfen Ihnen.

D Redemittel

Auf etwas Bezug nehmen

Ich habe deine E-Mail gelesen ...
Im Internet habe ich ... gefunden, der/die/das ganz gut passen würde.
Du interessierst dich ja für ...
Du schreibst, dass du auch gern ... möchtest.
Du möchtest ja gern ...
... Auch das ist möglich.

Hilfe anbieten

Natürlich helfe ich dir!
Ich kann dir gern (dabei) helfen.
Sag/Gib mir Bescheid, wenn du noch Fragen hast.

Einzelheiten erklären

Diese Schule bietet ... an.
Dort gibt es ...
Die Kurse dauern ...
Morgens/... hat man ...
Da kannst du zum Beispiel ...
Die Unterkunft in Familien kostet ... und du bekommst dort ...
Da findest du ...

Landeskundliche Informationen erklären / Hintergrundinformationen geben

Die Schule heißt genauso wie ...
Wie du sicher/vielleicht weißt, ...
... musst du unbedingt sehen, denn ...

Eigene Meinung äußern / Ratschläge geben

Das ist doch super für dich, oder?

Gut finde ich übrigens auch, dass ...

Obwohl ... nicht billig ist, glaube ich, dass ... dir gefallen wird.

Sieh dir doch mal die Webseite an.

E Musterlösung

Schritt 1: Relevante Punkte in der Aufgabe und in der Situationsbeschreibung markieren.

A Situationsbeschreibung und Aufgabe

Situation

Ihre Freundin Klara aus Hamburg möchte im September für drei Wochen nach Andalusien fahren und ihren Urlaub dort mit einem Spanisch-Intensivkurs verbinden. Sie studiert Architektur und hat vor drei Monaten im Sprachenzentrum ihrer Uni mit einem A1-Kurs Spanisch angefangen. Jetzt sucht sie eine Sprachschule in Granada, wo sie ihre Kenntnisse möglichst schnell verbessern kann. Außerdem würde sie gern an Ausflügen in andere Städte in der Umgebung teilnehmen. Sie interessiert sich besonders für die arabische Architektur und die Tänze in Andalusien. Um auch das andalusische Alltagsleben kennenzulernen, würde sie am liebsten in einer spanischen Familie wohnen. Klara hat Sie gebeten, ihr bei der Suche nach einer passenden Schule zu helfen. Sie haben im Internet gesucht und dieses Angebot von der „Academia Mulhacén“ gefunden.

Aufgabe

Erklären Sie Ihrer Freundin in Form einer Sprachnachricht von 2-3 Minuten Länge, warum diese Sprachschule für sie passen könnte und welche Intensivkurs-Modalität Sie ihr empfehlen würden. Gehen Sie nur auf die Punkte ein, die für Klara relevant sind. Geben Sie ihr auch noch 1 - 2 andere Informationen über die Schule, die für sie interessant sein könnten. Sie haben 10 Minuten Zeit zur Vorbereitung.

Schritt 2 – 3: Relevante Aspekte im Text markieren. Informationen unterstreichen, die ergänzt oder erklärt werden sollen.

Academia Mulhacén

Centro de Enseñanza de Español **en Granada**

Granada es una ciudad llena de vida y de ambiente universitario. En sus calles, estrechas y sinuosas, se esconde una vibrante vida nocturna con numerosos pubs, cafés y discotecas. Pero también es el hogar de la Alhambra, un impresionante palacio que representa el testimonio arquitectónico más destacado de la época árabe en España. Granada está ubicada junto a las montañas de la Sierra Nevada al norte y, hacia el sur, a sólo 60 km de las playas de la Costa Granadina, lo que convierte esta ciudad en un lugar ideal para aprender español y conocer Andalucía.

La *Academia Mulhacén* se encuentra **en el centro de la ciudad**, a 5 minutos de la Alhambra. Su sede se halla en una casa antigua, con patio y jardín al estilo granadino, pero completamente renovada. Las aulas están equipadas con pizarra digital, la escuela cuenta con una biblioteca y cafetería modernas y los alumnos disponen de conexión a internet por Wifi en todo el recinto.

DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS INTENSIVOS

Clases (45 min.)	4 clases de 45 minutos de español diarias (lunes – viernes, 9:15 – 12:45h, con pausa de 30 min.) 1 clase extra (13:00 – 13:45h.; ver Modalidades 1 y 2, a elegir)
Número máximo	8 alumnos por grupo
Niveles	A1 hasta C2 (se realiza una prueba inicial para determinar el nivel de cada alumno)
Fechas de inicio	Todos los lunes del año
Duración de los cursos	1 – 8 semanas
Precio curso por semana	290 € (25 horas de clase + programa cultural por las tardes)

Modalidad 1: Español & Cultura

Este curso es ideal para combinar el perfeccionamiento de la lengua con el conocimiento de la cultura española. Está dirigido a estudiantes de los niveles intermedios y avanzados, que practicarán el uso del español a través del estudio de temas históricos, sociales y culturales.

Modalidad 2: Español & Flamenco

Después de las clases de lengua española, bailaroes profesionales te harán sentir el arte del flamenco. Para quienes quieran experimentarlo en primera persona, este taller ofrece una clase práctica de baile diaria. Está abierto a alumnos de todos los niveles.

ALOJAMIENTO

Se ofrecen los siguientes tipos de alojamientos:

- a. Residencia de estudiantes (habitación individual) – 130 €/semana
- b. Apartamento independiente – 250 €/semana

- c. Casa de familia (habitación individual) – 240 €/semana

Los alojamientos en familia son seleccionados cuidadosamente e incluyen un régimen económico de comidas caseras, con dos comidas al día: desayuno + almuerzo o cena.

PROGRAMA CULTURAL

La escuela organiza actividades variadas, a las que todos los alumnos interesados se pueden apuntar.

Tardes (de lunes a viernes):

Visitas (principales monumentos de Granada), talleres, charlas, películas, conciertos, rutas de tapas... ¡y mucho más!

Fines de semana:

- Rutas de senderismo por la Sierra Nevada.
- Excursiones con visitas guiadas (en español, inglés y alemán):
Málaga, Córdoba y Sevilla; Alpujarras (Pueblos blancos).
Precio: 15-25 € por excursión.

Schritt 4: Sprachnachricht aufnehmen.

Musterlösung Transkription

Hallo Klara,

ich habe deine E-Mail gelesen. Natürlich helfe ich dir!

Im Internet habe ich auch schon eine Sprachschule gefunden, die ganz gut passen würde. Ich habe dir eine E-Mail mit dem Link dazu geschickt.

Die Schule heißt genauso wie der höchste Berg der Sierra Nevada, Mulhacén, und sie liegt im Zentrum von Granada. Dort gibt es sehr interessante Architektur im arabischen Stil. Du musst unbedingt die Alhambra sehen! Wie du vielleicht weißt, ist das eine berühmte Stadtburg aus der Zeit, als die Araber hier in Spanien waren.

Diese Schule bietet Spanischkurse für alle Stufen an. Sie beginnen jeden Montag und alle Lerner machen zuerst einen Test. Die Kurse dauern mindestens eine und maximal acht Wochen und kosten 290 Euro pro Woche, inklusive kulturelle Aktivitäten am Nachmittag, wie zum Beispiel Stadtführungen durch Granada. Morgens hat man vier Stunden Sprachunterricht und danach gibt es noch eine Stunde extra, die man frei wählen kann. Da kannst du zum Beispiel lernen, wie man Flamenco tanzt! Das ist doch super für dich, oder? Du interessierst dich ja für die Tänze in Andalusien und dieser Tanzkurs ist auch für Teilnehmer, die noch nicht so viel Spanisch können.

Du schreibst, dass du auch gern die Umgebung kennenlernen möchtest. Die Sprachschule organisiert am Wochenende Ausflüge in andere Städte in der Nähe, wie Málaga, Córdoba oder Sevilla. Es gibt auch Führungen auf Deutsch und Englisch.

Du möchtest ja gern bei einer Familie wohnen, um den Alltag ein bisschen kennenzulernen. Das ist bei dieser Schule möglich. Die Unterkunft in Familien kostet 240 Euro pro Woche und du bekommst dort zwei Mahlzeiten pro Tag.

Gut finde ich übrigens auch, dass die Schule moderne Klassenräume und Internet für alle hat. Außerdem sind maximal acht Schüler in einer Gruppe, also lernst du da bestimmt schnell.

Die Schule ist nicht ganz billig, das stimmt. Aber ich glaube, dass sie dir gefallen wird. Sieh dir doch mal die Webseite an. Da findest du viele Fotos. Und sag mir Bescheid, wenn du noch Fragen hast.

Also, mach's gut! Bis bald, tschüs!

F Erwartungshorizont

- Register informell, Begrüßung, Verabschiedung
- Auswahlkriterien beachten: Nur Informationen geben, die für Klara interessant sind bzw. auf sie zutreffen
Sprachkurs: A-Niveau
Rahmenprogramm: Städtereisen und Besichtigungen
Unterkunft: Familie
Preise, Ausstattung und Lage der Schule
- Landeskundliche Informationen bzw. nützliche Hintergrundinformationen ergänzen, wie zum Beispiel:
 - Mulhacén: Erklärung des Namens der Schule
 - Alhambra: wichtiges Baudenkmal aus der Zeit der arabischen Herrschaft in Spanien
- Angegebene Zeitvorgabe einhalten.
- Dem Niveau und Thema angemessenen Wortschatz und Strukturen verwenden.

G Bewertungstabelle

Rúbrica para la evaluación de tareas de mediación en clase

Puntos →	0 - 0,5	0.5 - 1	1 - 1,5	1,5 - 2	Puntuaciones parciales
Objetivos ↓					
Selecciona la información adecuada	La información seleccionada no se ajusta a lo requerido por la tarea.	La información seleccionada no siempre es la adecuada.	La información seleccionada es, en general, apropiada.	La información seleccionada es adecuada y se ajusta a la tarea.	
Resume y reformula la información de texto	No resume ni reformula la información y/o se pierde en detalles.	Resume la información con poca claridad y eficacia y se queda demasiado fiel al texto original.	Resume y reformula la información con bastante claridad y eficacia, se distancia del texto cuando es necesario y consigue producir un texto coherente.	Resume la información de manera clara y eficaz y produce un texto independiente, coherente y perfectamente comprensible.	
Se adapta al receptor y a la situación comunicativa	No se adapta a las necesidades del receptor ni a la situación comunicativa.	Se adapta poco a las necesidades del receptor y a la situación comunicativa.	Tiene en cuenta las necesidades del receptor, así como la situación comunicativa, y adopta el lugar del intermediario.	Adapta el texto perfectamente tanto al receptor como a la situación comunicativa y adopta el lugar del intermediario.	
Actúa como mediador de conceptos sociales y culturales	No se fija en aspectos sociales o culturales inherentes en el texto que el receptor pueda desconocer o malentender.	Se fija muy poco en aspectos sociales o culturales inherentes en el texto que el receptor pueda desconocer o malentender.	Cumple generalmente la función de mediador y prevé algunas dificultades que pueda tener el receptor en comprender ciertos conceptos del texto original y muestra empatía.	Es útil como mediador, prevé las dificultades que pueda tener el receptor en comprender ciertos conceptos del texto original y muestra empatía.	
Vocabulario y estructuras adecuados a la tarea	El uso de vocabulario y estructuras no es adecuado.	El uso de vocabulario y estructuras contiene errores significativos.	El uso de vocabulario y estructuras es generalmente adecuado y correcto.	El vocabulario es adecuado y preciso y las estructuras son variadas y correctas.	
Puntuación global					_____ / 10